

**AḠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



**UṬṬun n umseḡfer :.....**

**UṬṬun n usnay :.....**

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

**TAYULT: Tutlayt d yidles n tmaziyt**

**TAFERNA : TAḠURI D TSEKLA**

**TAFERNA :TAḠURI D TSEKLA**

**ASENTEL:**

**TASLEḡT TASEKLANT N UZUZEN D USERQES DI TEMNAḡT N  
HENNIYA D LEFRIQAT ( DRAE LMIZAN )**

**Syur :**

**- BELACEL NAWEL**

**Amesnalay :**

**-CHEMAKH Said**

**Aseqqamu n yimsekyaden**

**Aselway : TABTI Rabah, MCB , DLCA , UMMTO.**

**Amesnalay : CHEMAKH Said, MCB , DLCA , UMMTO.**

**Tamsekyadt : HABI Dahbia, MAA, DLCA , UMMTO.**

**Tagrawt : 2021/2022**

---

# Asnemmer

- Tanmirt i mass Chemakh Said i ybedden yidi seg mi bdig almi ssuliy axeddim-agi.
- Tanmirt dayen i yeselmaden n ugzdu n tutlayt tmaziyt tmaziyt n Tizi-Wuzu.
- Tanmirt i yal yiwen iyi-d-yefkan afus n lemɛawna akken ad siwɗay yer taggara n umahil-agi.
- Tanmirt dayen i uselway mass TABTI Rabah d temsekyadt massa HABI Dahbia

## Abuddu

Ad buddey amahi-agi

- I yemma d baba aezizen feli d widak i ybedden yidi seg tazwara almi d taggara.
- I ysetma aezizen (Sabrina d Tinhinan d Rbiha dyessis Tanina d Silina d Ilina d wargaz-is Farid).
- I watmaten-iw aezizen (Belkacem D Ahmed d tmeṭṭut-is Rima d mmi-s Axil).
- I mass Chemakh Said i y-d-yefkan afus n Imεawn

# Ayawas

- Tazwart tamatut ..... 1
- Ixef I: Anekcum yer uzuzen d userqes ..... 5
- Ixef II: Tasleđt n uyanib d tulmisin n uzuzen d userqes..... 23
- Taggrayt tamatut ..... 39
- -Tiybula ..... 40
- -Timerna ..... 41
- Agbur..... 55

## Tazwart Tamatut

---

Tasekla taqbaylit am teskliwin yellan akk deg umaḍal, tebeḍa yef sin n yeḥricen, tasrit akked tmedyazt, anida taneggarut-a s timad-is d tamerkantit, imi tin ijemeen aṭas n twesatin tisekkanin i d-tettawi tmetti si timawit, i yettwaḥsabben d irit deg lixṣas n teybula, amawal, d wammud deg yal tallit, amezruy d tasuta yer tayed .

Tamedyazt taqbaylit tetṭef annar wessiēen di tudert n umdan, ttawin-t-id yergazen d tlawin, tuget n yisntal n tmedyazt ttawin-id yef wansayen d wayyen akk yettidir umdan yal ass deg tagnatin yemgaraden. Di ssenf-agi n tewsit ad nebder tameṭṭut acku tufa-tt d abrid iwakken ad d-sebgen iḥulfan-is, imi tettawi-d asefru di yal tagnit ara d-tmaggar tudert-is.

Imi tawsit-a n tmedyazt tebna yef timawit , ad nebder tameṭṭut , ad-tt-naf tesēa aḥric d ameqran deg tmedyazt, tettawi-d asfru, s cfawat-is yef yal tamesalt ara d tmaggar deg ubrid n tudert-is, yaṣ akken aṭas i d-yeqqaren d akken tameṭṭut ur tesēi aṭas di tmedyazt-is, maca ay-agi ur i ṣeḥḥa ara, acku ulac tbut deg tira n tmedyazt-a, acku d tin id-yeddān kan s ubrid n timawit.

Tamedyazt n tyemmat d nettat akk i d taqdimt, ay-agi i sebgnit-id y. Nassib deg wawal-is « *tamedyazt n tmeṭṭut taqbaylit taqdimt ney tmezwarut akk di dunit ttin n tterbga n tyemmat i warraw-is, tameṭṭut ma yella tebya ad yettes mmi-s ney tebya ad yefraḥ yiss tnulfay-d tamedyazt* »<sup>1</sup>.

Imi tamedyazt n tmeṭṭut d tin yetṭfen adeg d ameqqran deg taskla taqbaylit , yef waya yessefk ad nzer sned d acu i tfer tmedyazt-a d axel-is, d ayeṇ ad nwali yef wacu i d-tettawi tameṭṭut isfra-is , acku tameṭṭut tettwaḥsab d ayrbaz n tmussniwin .

### **Afran n usentel :**

Tutlayt n tmaziyt tedder s ubrid n timawit seg y-imi yer umezzuy, yef waya, nextar ad tili tazrawt-agi nney yef tmedyazt n tyemmat, wa ad nesken tignatin i yef d-tettaw i, tmedyazt-is d tin yetuqten aṭas acku yes-s id-tessufuy ayeṇ i tt-iḥuzzan deg tudert-is n yal-ass, nextar asntel-a acku tirza teshel-ay yer tlawin, ihi tazwart-nney d asefkfel n wansayen d laewayed n temnaḍt n draḔ mizan i yefkan azal d ameqqran i tmedyazt n tyemmat.

---

<sup>1</sup> NASSIB.Y, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalouse, Alger, 1994, p.32.

## Tazwart Tamatut

---

### **Tamukrist :**

Aken ad nesbed tazwart deg ubrid, yiwwi-d fella-y ad tt-nbenu yef tmukrist-a :

D acu-t uzuzen d useqes di temnađt n drae mizan ?.

D acu-ten yisntal iyef i d-ttawin yisfra n uzuzen d userqes ?.

Amek i llant tiwsatin n uzuzen d useqes zik w wammek uyalent ass-a ?.

Amek tella tamuylı n imedanen yer uzuzen ?.

Ayeyar ulac asenulfu yeqqim d aqbur ?.

### **Turdiwin :**

-Ahat tuget n tlawin n temnađt n drae mizan xdment tamedyazt.

-Ahat tamedyazt deg temnađt-a mazal teqqim deg cfawat d tin ttawint tlawin deg tasut yer tayed .

### **tiddin n unadi :**

Tarrayt i neseqdec deg ujmae akki i yisfra-agi tebna yef udiweni i yellan d tagrumma n yimeslayen gar sin ney ugar n umdan, anda i nestaqsa tulawin ma llant tid yecfan yef yisfra-agi n uzuzen d userqes.

### **Aleqad :**

Isfera i d-nejmae nejmae-ten-id si taddart n Lferiqat d taddart n Henniya i d-yuzggan di tmenađt n Drae lmizan, nnufa di Lferiqat nna Ruza i yieiwneen deg isfra n uzuzen d userqes taddart n Lefriqat tettwasen s waas s talaxt, ma di taddart n Henniya nufa-d nna ferruđa id-imuden isfra n userqes ad as-net-nini tanmirt.

Erziy ar Nna Ruza I yellan d jida, niy-s d akken hewaja-y isefra n uzezen d userqes tenna-d sennay,nettat tella la tesfray nekk elliş la tarruy deg-sen, ellan wid s-iruheen d wid i s-iserqen lamaena mazal tecfa ikra, temudi-ten-id mebla cceha ad as-iniy tanmirt-im.

## Tazwart Tamatut

---

### Timsiwal :

Amud-agi nejmeε-it-id yer (02) n tlawin ttmeslayent taqbaylit d taerabt.

**-Ruza :** 78 n yiseggasen di laemr-is, tlul tezweğ di lefriqat, tesεa 09 n warraw-is, tettmeslay taqbaylit, taerabt d tɗumit.

**Ferɗuğa :** 60 n yiseggasen di laemr-is, tlul di lefriqat tezweğ ar henniya, tesεa 06 n warraw-is, tettmeslay taqbaylit d taerabt.

### Uguren i d-nemlal :

Mi nexdem anadi-nney, nufa-d uguren deg lexšaş n wid ixeddemen idlisen yef šşenf n isefra-agi :

-Nufa-d dayen ugur akked tlawin uyur nruħ.

-Llant tid yuggin ad ay-d-fkent isefra.

-Llant tid yettun isefra.

-Llant kra kukrent ad d-meslayent acku tagadent.

### Ansi i d-nelqeđ isefra n uzuzen d userqes :

Isem	Laemer	Tamnađt	Dacu itxdem	Tutlayt i tettmeslay
Nna Ruza	78 n yiseggasen	Lefriqat	Texeddem talaxt	Tettmeslay Taqbaylit Taerabt Taɗumit
Nna ferɗuğa	60 nyiseggasen	Henniya	Ur txeddem ara tetyimi deg ukham	Tettmeslay Taqbaylit Taerabt

## Tazwart Tamatut

---

### **Iswi-ney :**

Iswi-ney deg uxeddin-a, d ajmae n wamuden n yisfra n userqes d uzuzen di tmenadt n drae  
lmizan yer tlawin uqbel ad ruhen deg tatut am imezwura, iswi agidan amatu icudd yer usnemi  
n tutlayt n tmaziyt s umata, d usehbiber yef teskla taqbaylit ladiya tamensayt imi d nettat i d  
lsas n unemi.

## Tazwart

Deg ixef amenzu ad d-meslayə ɣef tmedyazt taqbaylit d kra n tbadut-in iccuden ɣur-s s syin dayen ad d-meslayə ɣef tewsatn d isental n uzuzen d useɣes ladya tid yefren di temnaɖt n Henniya d Lefriqat.

### I.1 Tamedyazt deg tmetti taqbaylit :

Tamedyazt d tawsit n teskla taqbaylit, tella timawit tettwajmae s ccawat ; tmedyazt tettawid ɣef teskla timawit deg tmetti taqburt, tuget n tewsatn n teskla tamaziyt taqbaylit ttillint-d s ubrid n timawit ama d inzan, d timucuha, nay d tamedyazt, ɣas akken tella tira maca asemres-ines deg tilawt ixus.

Ma nuɣal ɣer timawit yettunefk-as wazal meqqren uqbel ad tbin tira. Deg-s ad d-naf iglme-d umdan tidyanin iyef id-iɛdda, yettawi-tent-id s tmedyazt , mi ara yeqqim d yiman-is, neɣ deg wadeg n yixeddim, deg lferḥ neɣ lqerḥ, isntal-is d wid icudden ɣer tmeddurt n yal ass ɣef waya d abrid n timawit i yellan d allel n usiweɖ n kra yellan d tawsit n teskla, syin ɣur-s tiwsatin-a d tid yettruḥn seg umdan ɣer wayeɖ, seg yimi ɣer tmezɣuyt, d tid yuyen amkan s tehri deg unnar n teskla , d cfawat kan i tent-iḥerzen. akken id-yenna BOULIFA.S : *«taqbaylit ur telli ara d tutlayt yettwarun, anda ad d-naf tasekla deg kra n tmucuha, tineqqisin, i yettEdin ur seg tasut yer tayeɖ, s tensayt n timawit »*<sup>2</sup>.

Gar tiwsatin yettwassnen ugar n teskla timawit, ad naf tamedyazt n tmettut taqbaylit seg zzman aqbur tesa azal deg yal tamsalt, deg yal aḥric, taḥrez nnif-is d lḥerma-s, d wansayen-nni i ɣef i tetturbba deg cfawat n wallay-is anida i tettkel ɣef lbaɖna-nni i zedyen ul-is, tina i d-tessufuy s usefru n yimi, imir ur teɣri ara akken ad taru, ɣas akken ad tt-id-naf tesselmad i warraw-is tutlayt n lejdud, dya ɣef waya ad d-naf belli tayemmat tettwaḥsab d aɣerbaz amenzu n ulmad, seg-s ugrud yezmer ad iḥemmel tutlayt-is s isfra-is s wayes i tettebi mmi-s, mara tezuzen-it neɣ mara teserqas-it, tetterbi mmi-s s laḥmala n tmurt-is d laḥmala n imawlan-is.

Tamedyazt n tlawin drus n yimyura d yinagmayen i d-yerran lwelha-nsen ɣer uḥric-a n teskla akken d-yenna DJELLAOUI.M : *« ɣas akken isfra n ssenf-agi n teskla s tidet d agerruj, anadi ɣef usekfel-ines ixuṣ, drus maɖi n yinarmayen d yimyura i gerran lwelha-nsen ɣer*

<sup>2</sup> BOULIFA.S, *Recueil de poésies kabyle*, Awal. Alger, 1990, p.43.

*tewsatin-agi timensayin, i yettmattaten d turdas, mkul mi ttEeddint leEwam. timawit s leEybub-ines la themmej deg-sent meb yir tawant ».*<sup>3</sup>

Tamuyli-inu yer tmedyazt taqbaylit akken nezra tedder atas n leqrun, maca tasut tis (20) tebda tetteffey cwiṭ cwiṭ seg timawit yer tira, d ayen I tt-yeğgan ad tedder gar-aneṭ ar assa.yef waya ilaq fella-ṭ ad as-neg azal ameqqran wa ad t-nesimṭur wa ad ttelḥu ar tmura niḍen.

## I.2 Leşnaf n tmedyazt taqbaylit :

Di tmenadṭ n laqbayel, deg yiseggasen-aki ineggura newala d akken tamedyazt n tmeṭṭut tettwatu maci d kra tuyal ar ṭṭerf, yef waya-agi nefka tamuyli-neṭ yer senf-agi n tmedyazt taqbaylit.

Tamedyazt n tyemmat tesea atas n leşnaf, nekni ad naḥder yef sin leşnaf « azuzen d userqes ».

Uqbel ad nesgzi yef uzuzen d userqes ad naEreḍ ad nadder kra n leşnaf n tmedyazt taqbaylit.

Azuzen d userqes d şenf n ccnawi i tesaxdam tmeṭṭut di tmenadṭ n laqbayel iwakken ad tesgen mmi-s neṭ ad teselhut, ad tsakit, am wakken ellan leşnaf nniḍen am « **Uccewiq, Aḥiḥa, Ameezber, Tuqna n lḥenni, Adekker, d Urar.** », akken mallan, d isfra i tesaxdam tmeṭṭut, mkul şenf di lewaqet-is deg umkan-is.

Seg leşnaf n tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit ad d-nader 8 n leşnaf itesaxdam tmeṭṭut taqbaylit di dunit-ia leşnaf-agi :

**I.2.1 Azuzen :** Azuzen d şşenf n tmedyazt i tcennu tmeṭṭut i mmi-s, d asfru i teqqar i ugrud akken ad yessusem, ladya ma yebya ad yetṭes.

Yenna-d M, Djellaoui : « *azuzen d yiwen n şşenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat s tjinatin d ccnawi ḥninen, mi ara tebyu ad tesgen llufan-is* »<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> DJELLAOUÏ. M, *tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA/2007, p.05.

<sup>4</sup> DJELLAOUÏ. M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA/2007, p.13.

Ma d SALHI.M.A : « azuzen d ccnawi n usgen n llufan » yefka-d ula d netta rebEa yismawen yemgaraden i ṣṣenf-agi n tmedyazt : « ahuzzu, asberber, ashulli, adewweḥ »<sup>5</sup>.

Tamedyazt-agi tecnnu-tt tyemmat i llufan tessedhay-it yis-s akken ad yetṭes.

**I.2.2 Aserqes :** aserqes d ccena ney d tamedyazt i d-tettawi tyemmat i llufan-is s anya yetṭyawalen, deg-s ad turar yid-s tettawi-d isfra-agi ad t-id-tesaki am akken d ayeṅ ara t-ssedhu ad iṭṭaḍsa wa ad iṭurec.

DALLET.J.M yenna-d ; « d awal id-yemmalen asneggez n lufan s igenni »<sup>6</sup>,anamek-agi yemmal-d d akken tayemmat mi tesserqes llufan-is , tettḍeggir-it d asawen, tettara-t-id yer ger yifasen-is.

MAHFOUFI.M deg wawal-is id-yewwi yef useṛqes yefka-d yiwet n tbadut i deg d-yeqqar belli : « awal n useṛqes yesEa sin inumak yef tikkelt ;seg tama yemmal « asjelleb », si tama nniḍen « aṣṭurrec » .tayemmat mi ara tesseṛqes llufan tetteṭṭef-it ger yifassen-is tesneggiz-it s igenni, tesrusu-t-id yef teqjiṛin-is s ufella n tgecrar-is, trennu tekkat s yixef n yiḍuḍan-is yef tzagurt-is s yiwen n nḍam i itubEen tayect n cnawi-ines iwakken ad d-yaki ad yetṭurṭrec, tessebEad fell-as facal n yiḍes »<sup>7</sup>

**I.2.3 Acewwiq :** Acewwiq d yiwet n tewsit gar tewsat in tmedyazt tamensayt, yusa-d yisem-agi seg umyag « cewweq » i yesEan anamek n « ccna s ṣṣut Elayen yessakayen ».

Acwwiq yettawi-t-id umdan ney tarbaEet n yimdanen s usaxdem n ṣṣut-nsen, mebyir alalen wiyad n lmuziga.

Yella ucewwiq n tmeṭṭut, mi ara txeddem lecyel wuḥd-s, mebla imEawnen am : uzeṭṭa, tissirt n uxxam, asendu ,yella ucewwiq n tlawin d tajmaEet, mi ara zdit yer cyel s wudem n tuwzi am leqqad n uzemmur<sup>8</sup>.

**I.2.4 Amezber :** amEzber d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt taqdimt, deg-s i d-yettili umjadal gar sin imedyazen, ney ger snat terebbaE, yal tama tekkat lḡeḥd-ines iwakken ad tessiferer tikta-s,

<sup>5</sup> SALHI.M.A, « Poésie Féminine et Poétique Kabyle »,in,acts du colloque international.Des Femmes et des Textes dans l'espase maghrébin,constantine.Expression N7 , avril 2001.

<sup>6</sup> DALLET.J.M, *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELAP, Paris, 1982, p.732.

<sup>7</sup> MAHFOUFI.M, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (kabylie)*, thèse de doctorat, université de Paris, 1992. p 287.

<sup>8</sup> DJELLAOUI.M, idem.p.41.

ad d-tban nnig tayed, tikwal yessawaḍ lḥal yer tquranin, tid i d-iyellulen s cwalat d imenyan imeqqrannen<sup>9</sup>.

**I.2.5 Azenzi n lḥenni :** D tawesit yettwasnen deg tmeyriwin s waṭas, d tilawin it-id-yettawin tt-cekkirent-d axxam n tmeyra « *D tawsit n tmedyazt s uzawan i cudden srid yer ccna n tmayriwin, yettilin gar twaculin, ama deg talit n lḥufan ney deg zzwaḡ* »<sup>10</sup>

**I.2.6 Adekker :** D ssenf n tmedyazt tadyanit ,ttawint-tt-id, tlawin akked yergazen , yettili s ssut n trebbaε, ney amdan ufrid s timmad-is, akken i d-yenna DJELLAOUI. M : « *Adekker d awal i d-yekkan si tutlayt n taεrabt « adiker » deg unamek-is d asiwel n yisem n uxellaq ilmend umekti d cfawat yef yiman-is, imi tḥmeε deg rebbi ur yecmit* »<sup>11</sup>.

**I.2.7 Urar :** Urar d yiwet n tegnit n lferḥ yettwassnen di tmetti taqbaylit tamensayt, si zman aqdim d netta i yettmudun sser d cbaḥa i tmeyriwin d lfuruḥ, anda ur yelli tettimsus tegnit, tyelli-d teṣmed di tzeṛwa d iferyen<sup>12</sup>.

**I.2.8 Aḥiḥa (izli) :** yekka-d deg awal « ZL » i yesεan anamek n can, « ZLI » anamek-is yenni, izlan d asfru wezzilen, yer leqbayel izli d can i d-yettawin yef yiḥulfan d ucekker i wid yesεan tabyest, am ucekker i yemjahden, yemgarad seg temnaḍt yer tayedt ama deg talya ama deg wayen yerzan asntel yef wacu i d-yettawi, izlan d wid yettwassen deg tudert n yal ass sεan azal meqqren deg tmetti taqbaylit.<sup>13</sup>

Izli d tamedyazt n tayri, cennunt-t tlawin gar-asent tawint-d yef yiḥulfan-nsent d wayen i ttemplent deg tudert-nsent n yal ass.

Azuzen yemxalaf seg umkan yer wayeḍ, si taddart yer tayed, si taddart yer tayed, di kul lεarec amek iseqqaren, azuzen, ahuzzu, asberber, ashulli ney ashullu.

Ad naεred ad nsefhem awalen-agi s yimediyaten :

• **Ahuzzu :** Djellaoui.M : « *yekka-d seg umyag « huzz » anamek-is « ḥerrek », d awal yettwassen di temnaḍt n laqbayel, anamek -ines icud s ahuzzu n lufan di dduḥ, ney deg urebbi n yemma-s ney ger yifassen-is.* »<sup>14</sup>

<sup>9</sup> DJELLAOUI.M, idem.p.79.

<sup>10</sup> SALHI.M.A, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie*, Ed, ENAG, 2011, p.09.

<sup>11</sup> DJELLAOUI. M, idem p.97.

<sup>12</sup> DJELLAOUI. M, idem p.54.

<sup>13</sup> T. Yacine, *L'izli ou l'amour chanté en Kabyle*, Alpha, Alger 2008, p.17-18.

<sup>14</sup> DJELLAOUI.M, Op Cit. p.14.

**Amedya:**

25. *Ala a yelli ala*  
*Imeṭṭawen ur lhin ara*  
*Imeṭṭawen ara ad tru yelli*  
*Ad tenrun iɛdawen-ines*  
*Ur titay ur tibellu*  
*Ḥaca lexir deg ul-ines*

**• Ashulli -ashullu-ashulla:**

DJELLAOUI.M yenna-d : Awal-agi yettmgaraden si temnaḍt yer tayed, llan wid id-as-yeqqaren ashulli, wiyad qqaren-as ashullu, wiyad semman-as ashulla, maca anemk-ines yiwen, mmalen-d akk ccnawi n uzuzen, ibeddun s sin wawalen-agi : ullah ullah.<sup>15</sup>

**Amedya :**

37. *Ullah ullah*  
*Ers-d ers-d a naddam*  
*Mmi ad yesɛ lexeddam*  
*Ad yessusum ad yeggan*  
*S lfeḍel n bab igenwan*

• **Asberber** : DJELLAOUI.M yenna-d : « *yekka-d seg umyag « sberber » is Ean anamek uyummu, d ayenni d-icudden s usgan n llufan, maca ixullef ahuzzu, imi tayemmat ad as-tesberber i llufan, s ucelliq neɣ ad t-ɣum s uyummu xɣifen ad ternu ad tessers afus-is yef tuyat-is, ad tettbaɛ yis anya d lmizan n ccna-ines, llufan d i yettaf leb ɣi-s yettrusu-d fella-as yiḍes alqayen.*<sup>16</sup> ».

**I.3 Tignatin n tmenna n uzuzen :**

Asgen n llufan s tjilatin d ccnawi d yiwet n twuri i d-yeqqnen yer tmeṭṭut di temnaḍt-agi n laqbayel d nettat i yettabdaden i llufan, tessedhuy-it s sṣut-is ḥninen, dya yettuɣal-as d tannumi, yis-s ara yeggan, yis-s ara yettaf talwit.<sup>17</sup>

Isefra n uzuzen tetyenni-ten tmeṭṭut weḥdes daxel n uxxam<sup>18</sup>, ma d llufan yezmer ad yili deg urebbi, di dduḥ neɣ deg uzagur.

<sup>15</sup> DJELLAOUI. M, Op. cit.p.15.

<sup>16</sup> DJELLAOUI.M, Op. Cit, p.14.

<sup>17</sup> DJELLAOUI.M, Op. cit..16.

<sup>18</sup> MAHFOUFI.M, Op. cit, p.261.

**I.3.1 Azuzen deg yirebbi:**

Mi tettel tyemmat mmi-s, ad t-id terr yer yirebbi-s ad as-tefk ad yetteḍ .Mi i yerwa ad t-tezzuzen gar ifassen-is, taqeruct-is yef yiyil-is , ad t-id tḥerz si tammast ad t-id senned yer yedmaren-is . Afus niḍen ad as-tekkat yes-s s laeqel kan yef tedmarin-is, tettara gar ifasen-is.

**I.3.2 Azuzen deg yibibbi:**

Ma yella llufan mazal iḍul melmi ara yettes, yemma-s testufuy ara ad teqqim yur-s ; ad t-tbbib .Ma yella llufan-nni yewwi-d iman-is ad as-telli tiqejjirin-is ad t-cud s usutel; ma yella mazal-it d aleqqaq ad t-tesbed kan yef uerur-is.

Di tegnit-agi teqqar-as-d tijjatin n uzuzen, nettat tettdewwir iman-is zelmeḍ yeffus, ney tettawi tettara yes-s; mi t-wala yettnudum, ad t-id tessers ad yettel ma yella mecṭuḥ.

**I.3.3 Azuzen di dduḥ:**

Akken nezra tudert n leqbayel zik mačči d tin isahlen yef waya ur d-nettaf ara qwan wawalen am tura .Dduḥ d allal anda yeggan lufan yettwaxdem s iqeccuḍ, anda itetteciddin s useywen yef ssqef, xedmen-as yiwen i lqaεa iwakken ad t-id-ttaṭaf yemma-s ad t-ttehuzzu akken ad yettes, yer kessar ad as-ssun imyan (abarwaq) imi yerḍeb ur yettḥulfu ara i taṛart n dduḥ-nni. Deg-s i tezzuzen tyemmat llufan-is, yettili-d uzuzen deg-s s uhuzzu n dduḥ yetteddun s ccnawi n tyemmat alama i teyder tnafa.

**I.4 Isental n uzuzen:**

Deg uzuzen tayemmat tettaf iman-is, tessufuy-d akk ayen i tt-yerzan ama d lferḥ ama d lqerḥ. Ma d llufan itteḥwiḡ isefra-a am wakken itteḥwiḡ tuṭṭa yer yemma-s<sup>19</sup>.

Deg wayen id-negmer nezmer ad nini dakken isental n uzuzen tmeslayen yef wayen tetthulfu tyemmat d wayen tessaram yer zdat, imi nezra tameṭṭut ur tezmir ara ad d-tini ayen tebya srid dayemi i tettaf iman-is deg yisfra-agi tessufuy-d akk ayen yettwafren deg ul-is ama d lferḥ ama d lqerḥ.

<sup>19</sup> NACIB.Y, *Elément Sur La Tradition orale*, Ed SNED, Alger, 1981, p.11.

**I.4.1 Ayen icudden yer yiḡes d wayen i as-tessaram tyemmat i llufan-is:**

Deg yisntal n uzuzen, maci s iḡes kan iwumi tessawal tyemmat , lamaena tettmenni-as ula d ṣṣeḡa i mmi-s<sup>20</sup> , tettmeni yer rebbi d lmalayka ad iḡarben fell-as ad t-id-rezqen s wayes akk yelhan , ad sbaeden fell-as lada d lebla d yir tiṡ, ad yerbaḡ ad yuḡal d bab n cci d ccan, aya-agi yettban-d stentaliyyin i ssexdamen deg isefra-agi n uzuzen.

**13. Ikeččini a memi**

*Abu tcebubet tareqart*

*Mi id-εeddaḡ di tejmaεit*

*Tenneḡeḡ i uqelmun anewlaq*

*Aḡbib-ik ad yennerni*

*Aεdaw-ik ad ifelaq*

**I.4.2 Ayen tetthlfu tyemmat:**

Iswi ameqqran n tyemmat mi ara tezuzen mmi-s d asishel n trusi n yiḡes fell-as. Iḡes ara tezuzen tyemmat n llufan yeččur d asirem. Maena mačči d wagi i d iswi-ines kan deg uzuzen. Maca tessawaḡ izen anda nniḡen abaεda i tid yettasmen seg-s am temḡart akked tnuḡin, ladya ma tesεa arrac, nutnti sεant kan tiḡcicin, ihi tayemmat tettarra-asent s tarrayt tarusdidt; s yisfra n lmeun anda d-teqqar.

**4. A win yeddān yid-m a yemma**

*Deg ussan n unebdu ḡullen*

*Ad am-yehḡer ur yettru*

*Ad am-d-yeḡku akk iyeblan*

*Ad am-d-yeḡku lahmum aṡas*

*I yeḡran deg ixfawen*

Tayemmat ḡas ma yeṡṡes llufan, tettkemil tijinatin-ines tesenḡal-d yis-sent ayen yessexzan wul d iyeblan, d wayen akk yesyubnen lxater-is.

<sup>20</sup> NACIB. Y, op.cit, p.11.

**I.4.3 Udem adyani d wayen s wacu tettamen zzik :**

Udem adeyani yettban-d nezzeh deg yisefra n uzuzen, Ṛebbi d Nnbi, Lawliya d Ṣṣalḥin, Lmalayek d Ieessasen ttilin d imeiwan i tyemmat di ttrebga n ugrud d nutni id icfiēen-is mkul mi ara teḥres tegnit fella-as, tettēenni ḡur-sen, tessawal-asen ad as-ilin di Imendad<sup>21</sup>.

**11. Astaḡfir ullah a Ṛebbi**

*Ieērqiyi wayen esnaḡ*

*Ettawiḡettaray*

*Ecḡel-iw ur zmiray ad t-xedmay*

*Ettruḡanda yettru wezger*

*Mi ara ad ykfu wafer di tenqelt*

Lmalayek ttwabparent-d s tugget deg wammud n yisfra n uzuzen, acku d nitenti iyer tessaram tyemmat ad d-awint talwit d gemmu di liser i mmi-s, d nitenti i d timeiwan-ines di tagnatin n ttrebga<sup>22</sup>.

Di teggnatin uzuzen, tayemmat tettadder-d saddatt uqriben di temnaḡt-ines, neḡ wid iyef yedda wawal, yettwassnen di temnaḡin nniḡen, am Ccix Muḡand w Lḡusin i d-yettwabedren deg umedyā-agi ideḡ teqqar tyemmat<sup>23</sup>.

**26. A Ccix meḡand w leḡusin**

*A lawliya yebḡan ḡef sin*

*A iruḡ ar tala ad iḡal*

*Tuḡal-as tadhemt teḡḡur*

*A Talla fek-iyi-d aman i mmi*

*Wala dunit m laḡerḡur*

<sup>21</sup> DJELLAOUÏ. M, op.cit.p 18.

<sup>22</sup> IDEM, p 19.

<sup>23</sup> IDEM, p 20.

**I.4.4 Lħif d wayen ičuden yer tudert-is deg tmetti:**

Isfra n uzuzen d isefra yeččuren d lehzen, zżay lħan-nsen (aniya), d laħzen yef wayen id as-yeđran i tin yezzuzunen llufan-is, tettawi-d dayen yef zher d lmaktub.

Tameṭṭut taqbaylit, yella anda tcuba iman-is yer uyersiw.

**11. Astayfir ullah a rebbi**

*Ierqiwi wayen esnaɣ*

*Ettawi yettaray*

*Cyel-iw ur zmiray ad t-xedmay*

*Attruy anda yettru wuzger*

*Mara yekfu wafer di tenqelt*

Teshisif yef watmaten-is ur ttenadin ara fell-as. Ma d yemma-s d baba-s muten yes tebya ad terzu fell-asen ulac ula ħed.

**3. A yemma a taēezizt-iw a yemma**

*A lextyar deg ismawen*

*Seg asmi te yabeđ a yemma*

*Ulac d anwa i d-isawlen*

Tameṭṭut mi ara ad ilin imawellan-is dderen d nutni i d ccebaħa n tmurt, lamaena ma muten,

Ula d axxam n baba-s ad yuṛal yeswħac.

**27. A leħara n baba d yemma**

*Id-yussan gar tiqwac*

*Asmi tuṛal n lwaldin-iw*

*A deg-s teggra temεact*

*Tura mi ruħen lwaledin-iw*

*leḥara n baba tesweḥac*

Mi tewala tyemmat llufan yeṭṭes, ad t-tessers d axel n dduḥ, ad as-tini :

**5. Aferḥi-inu a medden**

*Memmi d lwens ifaden*

*Ur tenekkat ur tenreggem*

*Siwa lebyi-is ara ad yaxdem*

Azuzen d tterbga d uwellah, dayen d rṛaḥa i tnefsit n llufan di temzi, qqarent-tt-id s ccna zṛayen i llufan.<sup>24</sup>

Tikwal tayemmat yaṣ ma yeṭṭes llufan, tettkemil tijinatin-ines, tessenyal-d yis-sent ayen akk yessaxzen wul n yiḡblan, d wayen akk yesseluḡun lexater-is.<sup>25</sup>

yer taggara ṣaweday ad d-awiy awal yef tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit iyef xedmey tazwart-agi, deg-s eerday ad d-bedray tiwesatin d isental n uzuzen s yis-s i tsifsus yef yiḡulfan d iyebnan n tudert n tyemmat.

<sup>24</sup> SALHI.M.A, Poésie Traditionnelle feminine de Kabylie, Ed ENAG, Alger, 2011, p10.

<sup>25</sup> DJELLAOUI.M, op.cit.p 14.

**I.5 Aserqes :**

Akken i d-tettawi tyemmat isfra as tsedhu mmi-s ad yettes di tnafa yelhan, i d-tettawi isfra n userqes akken ad t-id-tesaki, ad turar yid-s deg wamud-a ad nerr yef yestaqsiyen-a :

D acu i d aserqes?.

D acu-tent tagnatin-is d twuriwin-is?.

D acu i d-isental i yef d-tettawi tyemmat ama i waqcic ney i teqcict?.

**I.5.1- Tabadut n userqes:**

Aserqes yef akken i t-id-yura DALLET yekka-d seg wawal n taæerabt « erqes » i d-yemmalen cdaḥ, neggez, erqiḳes<sup>26</sup>.

Aseqes d asengez n llufan yef yigenni ad yuḡal yifasen n tyemmat.

Ellan aṭas n wawalen s taqbaylit i d-yemmalen aserqes-agi :

Henniya: aserqes, asḡelleb, ttuha.

Leyna n userqes d leyana n usaki, yemgarrad yef leyana n uzuzen yesganen<sup>27</sup> tettawi-ten-id tyemmat akken ad tsedhu mmi-s ad t-tesdes, tettaḡḡa-t ad yeddu d wanya n userqes, ad yetthuzu iman-is.

Deg unadi-ney deg wannar, ttwabadren-ay-d kraḍ n yismawen (Acteddu, asḡelleb, asttuḥu) anda i ten-id-nufa deg yisfra, am wwakken ara ay-d-iban wanect-a seg yimediyaten ara d-nefk:

**•Asettuhu:**

Awal-agi d win i yettuqten deg yisfra, yettili-d deg tazwara n usefru, anamek-is d asedhu d turart n llufan s ccenawi d anya xfifen, anda i as-tettak icebbihen yer tyawsiwin icebḥen ney yelhan, deg-s id-teqqar ayen i as-tettmeni yelha.

<sup>26</sup> DALLET.M, *Dictionnaire Kabyle Français*, Ed SELAF, Paris, 1982, p.732.

<sup>27</sup> VIROLLE.M, *Chant à sauter pour tout-petits en kabylie*, in littérature orale arabo-berbère, 1995, p.03.

**50. Ssuh ssuhiy***Mmi d lefakya**Lfakya d yirden**Ney d udi mellulen**Ney d itij yef lkaεba**Ma d mmi dina yella**Kemmel-as a llah mulana***• Acteddu:**

Yekka-d seg umyag « cteddu », anamek-ines: « qeṭṭeb ».Mi ara tectedduy tyemmat llufan-is, tbeqqu ad as-tḥulfu iqeṭṭeq gar yifassen-is, yeṭuṛṛec, yufa tazmart-is bedden yeysan-is<sup>28</sup>.

**51. Cteddu cteddu leḥmer***Mmi d agazi n ttmer**Yewwi-t ugellid yer ṣṣfar**Ṣbaḥ zik ad yes yeḍfer***• Asengez d ujelleb:**

Anamek-agi ttusman yef usengez d usejlleb n tyemmat i llufan yer yigenni s lemḥadra, netta ad yekkat s tqejjirin i yesrusu yef tegcrar n tyemmat, ad d-mqabalen wa ad as-d-ttawi ccnawi id-yemmalen lfareḥ ama s tlatit ama s usirem d wayen i as-tettameni yelha, slalayen-d lfareḥ deg wul n tyemmat ssebeaden fell-as ayen i tt-yettaḡan teḥzen.

**40. Jelleb tijellibin***Ad d-tekṣeḍ tibaxsisin**Ad t-celxeḍ timayrusin**Nεel bab n wayla**Is-yennan ad yezzu din*


---

<sup>28</sup> DJELLAOUI.M, Op Cit, p.23.

## I.6 Tignatin d twuriwin n userqes:

### I.6.1 Tignatin n userqes:

#### I.6.1.1 Melmi i serqisen:

“Mi ara d-yekker llufan si tguni , ad as-tesfi yemma-s tuttla , ad as-tessired , ad t-teḡḡ ad yurar cwit waḥdes, s yin akkin ad as-teswjed tagnit n useqes , anda tterbbae yer lqaea ney ad tezzel idaren-is, s ssin ifassen-is ad tetṭef llufan s lemḥadra akken ara t-id-qabel, imir-n ad tebdu deg ucteddu d userqes , teqejjin n n llufan ad d-ttrusunt s telway d lxeffa s ufella n tegcrar-is<sup>29</sup>”.

#### I.7.1.2 Melmi beddun aseṛqes:

“yef melmi i tbeddu turart n useṛqes, d melmi tkeffu di tudert n ugrud, ulac yiwet si tidma nesteqsa i yesean tbut di temsalt-agi , mkul yiwet amek i d-teqqar :ellan-t tid i d-yennan aseṛqes n llufan ibeddu ass wis sebe-eyyam, ikeffu mi ara yekkes tuttla qaeden yeysan-is, tiyaḍ qqarent acteddu n llufan i beddu mi ara kfun wussan n nnfas yef tmeṭṭut (Ṛbein yum), alama yebda tiyimit<sup>30</sup>”.

yef akken i d-aḡ-d-nnant tid nestaqsa , tayemmat tbeddu aseṛqes n llufan-is seg wass wis tlata ney wis rebaa mi id-as-tessared akk i mmi-s, ad tessared i tikelt tamenzut ad t-tesṛqes , anda ara ad t-id-terfed s ddaw n tyeṛḍin-is ,imir-n ad t-tsenned yer tayet-is , yiwen ufus s ddaw n tayruḍt-is, wayeḍ s ddaw n teqejjirin-is ad t-tesbed , mi ara twali yettetekki yef tgerzatin-is, yebya ad ibedd ,ad t-tesebed azal n snat n ddeqayaq , akka alama yesea ayyur di leemer-is , imir-n tezmer ad t-teseṛqes, d acu ma yella llufan-nni iqaeed iman-is<sup>31</sup>.

Akken i d-yenna SALHIM.A yef temsalt-a: « *Aseṛqes yettili-d mi ara tetturar tyemmat d llufan-is, deg yiḍrisen n tmedyazt n ṣṣenf-a yettban-d belli iswi d asnerni n ugrud s lzejlan akken ad yegmu s tfekka yennekmalen d tanefsit iwenen* »<sup>32</sup>.

<sup>29</sup> SALHIM.A, *Poésie féminine et poétique kabyle*, dan tacts de colloque internationale des femmes et textes dans l'espace maghribin, constantine, 21-22-23 mai 2000.expression : revue du departement des langue de l'université de Constantine, 2000.p.211.

<sup>30</sup> DJELLAOUIM, Op.Cit, p.26.

<sup>31</sup> Akken i d-aḡ-d-nnant temsiwal.

<sup>32</sup> SALHIM.A , Op.Cit,p.211.

**I.6.1.3 Amek iserqasen:**

Aserqes yef akken i -id-tura VIROLLE M<sup>33</sup>; yebda yef tlata, ilmend n yisfra akked amek tettettef llufan :

Ad tettef llufan tinnegnit ger yifassen-is, yiwen ufus s ddaw tuyat-is , wiyad s ddaw tammast-is , s laeqel kan, tetteddu akken wanya n yisfra n userqes , ma d afus-nni nniḍen ad t-tegg kan s ddaw n tayet-is , yer taggara n wurar-a ad t-teelli s igenni , ad t-id-terr yer yifassen-is.

Ad tekref tmettut idaren-is, ad tesbedd llufan deg irebbi-s ad t-tettef s ddaw tyerdin-is, isfra i as-d-teqqar xfifit tseḍfar-asen tiyita s ufus ayeffus.

Ad tettef llufan am akken i t-tettef di sṣenf-a wis-sin, acu kan sṣenfa tamettut tettehwiḡi tazmert imi ad treffed, tesrusu llufan ger igenni d yifassen-is.

yer At n derae lmizan ,Tamettut tessaxdam sṣenf wis-sin d wis telata s tuget , ma d sṣenf amenzu ur ssaxdam ara s waṭas , d acu tamettut textir s waṭas sṣenf wis sin anda i t-tettef s ddaw n tyerdin-is ad t-tessalay, tessadar-it dayen tesixefif isfra i d-as-teqqar.

**I.6.2 Tiwuriwin n userqes:**

Tiwuriwin n userqes yef akken i d-yenna DJELLAOUI M<sup>34</sup> : anda i tent-id-yessegzal deg kra n tuneqqidin-a ara d-nebder:

- Aserqes d turart n ccnawi d isfra, iswi-ines d asaki n llufan d ustuṛṛes-ines, mačči am uzuzen it-yesganayen.
- Qqaret iwakken ad yegmu llufan s lqedd yennekmalen.
- Aseghed n wassay ger tyemmat d llufan, abeada deg wafrayen d ihulafan.
- Astuṛṛec n llufan, iwakken ad ifaq s lzejlan s tfeka-s.
- Aserqes yettara llufan d ccaṭer.
- Turart n userqes d tagnit n lferḥ i d-yetlalen deg wul n tyemmat d tnefsit n llufan.
- Tikwal tagnit n userqes tettili-d i lmendad n teḍawin, d sut tismen, am tnuḍin d tlewsatin.

<sup>33</sup>VIROLLE. M, Op.Cit, p.6-13.

<sup>34</sup>DJELLAOUI .M, Op.Cit, p.27.

- Turart-agi tenfee aṭas agrud, acku yis-s i yettnerni wallay-ines, tgemmu akken iwata tnefsit-is.

- Tikwal iswi n tyemmat seg turart-agi, d aseeyu n ugrud, iwakken ad yishil fell-as yiḍes.

## I.7 Isental n useṛqes:

### I.7.1 Talalit n llufan:

Talalit n uqcic tesēa azal meqren yer leqbayel, imi d netta i yettawin isem n baba-s iwakken ur inegger ara, dayen ur t-iwerret ara ubarrani. « *Asmi ara d-ilal uqcic, ifreḥ uxxam, ferḥen ula d isulas-is, tettaḃ tefilt deg-s* »<sup>35</sup>.

Tayemmat tettara abzim d uxelxal d azmul n tlalit n uqcic. Yis-s ara yidir yisem n twacult ur inegger ara, d netta ara iqablen iɛdawen, d netta ara iḥarben yisey d wayen akk tetteuzzu tmetti taqbaylit<sup>36</sup>.

Azal n waqcic deg tmetti iyeḡḡan tawacult tesserhib aṭas s tlalit-is laḍya yemma-s.

Maca taqcict d-isḍefren atma-s tteqqnen-as medden sseɛd, tettieziz, tettaḃ amkan-is di twacult. Tttieziz dayen tzqcict i d-yernan yef watma-s, tesseɛu azal d ameqqran, qqaren « d taqcict d-ṛebban watma-s » ney qqaren dayen mi ara dɛun i teqcict s lexir : « ad am-ig Ṛebbi am teqcict mm-sebea watma-s ». <sup>37</sup>

### 38. *Tajemilt i rebbi*

*Tayeḍ i lemalayekka*

*Id-yefkan yelli*

*Kulc-iy-is yelha*

*Xas ticbubin*

*Erric n nneɛama*

<sup>35</sup> GENEVOIS.M, *Education familiale en Kabylie*, FDB, n59, fort national, 1996, p.19.

<sup>36</sup> DJELLAOUI.M, Op.Cit, p.28.

<sup>37</sup> DJELLAOUI.M, Op.Cit, p.31.

**I.7.2 Azalen n tmetti taqbaylit:****I.7.2.1 Tirrugza :**

Tirrugza d udem seg wudmawen n yisey deg wazalen n tmetti taqbaylit. Amdan ur yettili d « argaz » yennekmalen hacama yelmed akk lemḡani iyef yettureṣṣa wawal-agi di lmizan nwazalen n tmetti. Tirrugza n urgaz tneḡḡer abrid i yisey, tettakk-as amekan ubriz i umdan ger wid-is. Tteṣwira-agi n urgaz yennekmalen d yiwen n lebyi yetṭfen amkan ussiḡen deg wul n tyemmat, di ccnawi-ines tessaram trennu , ad yaweḍ mmi-s s aswir-agi i d-yesslalan tnefxa d zzux deg wulawen. Deg yidriṣen n useṛqes yettban-d wanect-nni, imi ad tt-naf tettlaḡi-t s usirem ideg ara yawweḍ d argaz bu lhiba d tissas, aḡdaw mi t-yesraḥ yekna<sup>38</sup>.

**48. Ferḥi aferḥay**

*Ayuri mmemi*

*Ad imyur ad yaxdem felli*

*A Rebbi ḡit i yemma-s*

*Ad imyur ad yexdem fella-s*

**I.7.2.2 Laṣel d tnaṣlit:**

Timetti taqbaylit tessḡbibir aṭas yef laṣel d tnaṣlit anda i tselmad tyemmat taqbaylit i warraw-is segmi ara ilin d llufanat. Tesea sin wawaleni tessaxdam iwakken ad sebgen aya :

« alluh, hemma », ihi dderya yessfk fell-asen ad ḡefren abrid i ay-d-ḡḡan lejjud.

« *Abrid n ttṛebga yezzif akken yezzif abrid n tnaṣlit, tayemmat tessaram, tettḡenni yer yal lqeḍra yellan, iwakken mmi-s ur ixetṭu ara abrid-a yessufu yen*<sup>39</sup> ».

Zzwaḡ d yiwet n temsalt i wumi tetteg tmetti taqbaylit azal d ameqqran, imi qqaren deg wawal « zzwaḡ n yibbass fell-as aḡebber useḡgas ». Isefra n useṛqes tteḡḡinen-d anect-nni s tugget, imi tayemmat tettaḡen ayilif d ameqqran yef uzekka n mmi-s ney n yelli-s di temsalt-agi, ad tt-naf tettweṣṣi yef zzwaḡ urbiḥ, i mmi-s ney i yelli-s.

<sup>38</sup> DJELLAOU.I.M, idem, p.34.

<sup>39</sup> DJELLAOU.I.M, op.cit, p.35.

Mmi-s tettwali-t deg uxxam s tmeṭṭut yennekmalen, d yelli-s n lašel, zzin d ɗerafa , ɗara d lewqama.

**54. A lferḥ-iw deg-s ferḥat**

*Yuli wass ad deɗhar tafat*

*Fyeɣ s aferag n rreḥalat*

*Zzwağ seg lḥurat*

**I.7.2.3 Tadeyyanit:**

Ma yella iban-aɣ-d belli tayemmat tettagem-d deg yisfra-ines seg wayen i as-d-tmudd teqbaylit-is , ad tt-naf si tama nniḍen tettagem-d seg wazalen n ddiin yuɣen tasga ussiɛen di tmetti taqbaylit. Tayemmt tumen mlih s tneslmet. Mi ara tseṛqes agrud tbedder-d wid i deg teɗmaε lemeawna d ccafuεa : d Rebbi neɣ lanbiya, d lmalayka neɣ d lawliya, d nitni iyer terra tiyri-s, tessawal-asen tetteenni ɣur-sen ad ilin yer tama-s , mmi-s ad yegmu ddaw tecɗaṭ-nsen acemma ur t-ittay<sup>40</sup>.

**52. Ad ak-d-iniɣ kečč a mmi**

*A win aezizen felli*

*D kečč i d ddekir n uffud*

*D kečč i d lewali*

**Sidi rebbi ad ak-iḥrez ad ak-iššun**

*Ad teṛreɗ i waɛdaw tisfi*

Deg yisfra n useṛqes, tayemmat tessaram i mmi-s azekka yelhan, zik tetteenni ad yimɣur ad yekcem yer zzawiya ad iyer s telwiḥt anda i d-teqqar :

**53. Yeddem talwiḥt ad iyer**

*Deg lğamaε ad ikerret*

*Ad yecbu sidna εumar*

<sup>40</sup> DJELLAOUI.M, Op. Cit, p.37-38.

**Tagrayt**

yer taggara, ad nini belli isefra n useṛqes d isefra n lferḥ d turart d ušturrec n llufan s ccnawi xfifen .mgaraden yef yisfra n uzuzen yeččuren d leḥzen.

Deg yisefra-a tettbeyyin-d tyemmat iḥulfan-is d mmi-s ney d yelli-s, tettcekkir llufan tessaram-as akk ayen yelhan. Maca yemgarad useṛqes n waqqic d win n teqcic deg yisntal,imi yal yiwen s wazal-is am deg tmeti , ney deg twacult.

## **Ixef II**

---

Tasledt n uyanib  
d isental n  
uzuzen d useṛqes

**Tazwart**

Deg ixef-agi wis sin ad meslayađ yef tmuyli n yimdanen yer uzuzen d wamek iruđ seg timawit ar tira acku zik imedanen ur tarun ara, isefra id-qaren terfaden-ten seg imi ar umezuđ, ad meslayađ dayen yef tmiđranin n uyanib d tulmisin n uzuzen d useřqes.

**II.1 Tamuyli n imedanen yer uzuzen:**

Tamuyli n laqbayel mi ara tzuzen tayemmat i mmi-s, isewi-ines d taguni n ugerrud iwakken ad yettnerni wa ad yestaefu.

« Azuzen d ccna s way-s isganayen llufan, isfra n řřenf-agi sean ismawen am uhuzzu, ashullu akked udewweđ yer taggara inemgayen fkan-as isem n uzuzen<sup>41</sup> ».

Ma si tama n tyemmat mara tezuzen lufan-is tettemktayed d acu yelhan d wacu i diri, ad d-mektid imawlan, atmaten, mi ara tezuzun-it d wacu itiqerđen d wayen akk i teseda di dunit-is n yal ass, labaeda ayen iccuden yer tudert-is n zik d wayen telmed yer lejdud-is<sup>42</sup>.

**II.2 Amek iruđ seg timawit ar tira:**

Tasekla n taqbaylit ħur-s amedıq d agejdan gar teskliwin n tmaziyt .Tella zik-nni tetteddu kan s ubrid n timawit d leqrun, wa yesselħaq-it i wayeđ seg yimi yer tmezzuđt, mebla ticerađ n tira, ass-a tbeddel teswiť, yeđli zzerb n tugdi, tura la ttayen medden tanumi di tira , ayen iwumi qqaren imusnawen n tutlayin « Aeeddi seg timawit ar tira » .

Tura kksen akukru d laħya armi faqqen i wazzal tesea d wayyen akk yuzzlen seg yimi yer tmezzuđt am uzuzen, ayen akk yeqqnen zik yer timawit yuđal, ass-a yettugerred yef lkayeđ

**II.3 Amek i d-yusa uzuzen:**

Tameđtut taqbaylit tetťef amkan s wazal-is di tsekla timawit ladya si tama n tmedyazt, acku terfed-it s waťas ugar n wergaz tefekka-as azal d ameqqran di tudert-is, s yis-s i tettaf iman-is. Deg-s ad nnaf tameđtut tesfray yef waťas n tewsatın d yisntal yemxalafen ladya tamedyazt-is tettawi-d yef uguren d tedianin, d wayen akk i tettidir yal ass akken i d-yenna DJELLAOUI M: « *Abaeda tameđtut i yerran leewayed di rrif izerfan-is mmačćen, nettat*

<sup>41</sup> SALHI.M.A, *Des Femmes et Des Textes Dans L'espace maghrébine*, communication présente au colloque, constantine, 2000, p.01.

<sup>42</sup> D awal i d ađ-d-nant temsiwal.

*tettwali yas ur d-tenni tid ittyuyen s wawal userid, tettaf lebyi-s deg usefru yettili-as-d amzun d ucfiε, deg-s i d-temmel tuffirin n wul-is »<sup>43</sup>.*

---

<sup>43</sup> DJELLAOUI.M, Op Cit, p.05.

**II.4 Ayyar d aqbur i yeqqim ulac asenulfu:**

Deg yisfra n uzuzen, id-tettawi tmeđtut taqbaylit s tjinatin-ines, iban-ař-d s tbut useħbiber tesseħbibir tyemmat yef llufan-ines. Iswi-ines d ameqqran deg wanect-nni d assishel n trusi n yiđes fell-as, iđes yeččuren d asirem: ad yegmu ad yennerni ad yif akk tizyiwini-is. Asirem-agi isenned yef ccafuea n lawliya d řřalħin d wayen akk i swayes tettamen n yiessasen n lmuluka d lmaqamat.

Tameđtut taqbaylit tesea ugar n lecyal n uxxam d win n berra ad tentexdem, maci d mmi-s kan i tesea d cyel.

Ihi mi ara ad tebyu ad tt-yeğğ ad texdem lecyal-is, tezzuzun-it akken ad yeđtes, imir ad tt-yeğğ ad tkemmel axeddim-is, tikwal tayemmat mi ara tzuzun mmi-s i d-tessufuy ayen yessexzen wul n çħani d iyelban d ukukru, s tjinatin n uzuzen i tezzuzun lqerħ-is.

Zik tayemmat mi ara tezzuzun agrud-is zdat n lkanun, ad tessers-it d urebbi-is ney di dduħ, mi ara yimřur cwiya tettuyal teqqar-as timucuha akken ad yeđtes ney mi ara nejmaeen at wexxam ad d-zzin i lkanun tħekku-d tamřert tamacahut i warrac uqbel ad řsen.

Si tyemmat i tt-issinen yef tutlayt-nsen, tamurt-nsen aked lejduđ-nsen, tayemmat i d ařerbaz.

Assa yenqes ařas azuzen di temnađt n leqvayel yef zik, acku timetti taqbaylit tbeddel yef tin n zik uyalen-t ur zuzunen-t ara agrud acku uyalen-t ur ħwisen-t ara ad snent isefra n zik i d-ğğan yimezwura, uyalen-t iwakken ad yessusem agrud tmuddun-as (tilifun) akken ad yezhu, mi ara ad yimřur sekcamen-t i wumi qqaren (la Kreche ) acku ur tesei ara lwaqt ad tili yid-s.

Tamedyazt n tmeđtut taqbaylit tuyal řer tťerf, tuyal la tettruħu cwit cwit , yef waya ilaq ad neđfer abrid n lejduđ-nney , ad nuyal anzuzun agrud mi ara yeđtes , wa ad tesserqes mi ara ad yekker .

**II.5 Ayanib :**

yeweer ad tafed tabadut irekden n wawal-a , yal yiwen amek i t-id-yesbadu , llan wid i t-id-yesbadun d tamiđrnat iman-is , llan wid yeqqnen tabadut-is yer tmiđranin-nniđen am tiyunba d tesnukyest.

Wid i d-yesbadun tamiđrant-a iman-is ad naf MOLINIE i tt-id-yesbdun s talya yettwassnen n BUFFON yenna-d: « Ayanib d tazrawt n umdan s timad-is ».<sup>44</sup>

Dayen yeqqar-d : « Ayanib d anadi n uttwel ulnamkan n kra n usnulfu aseklan, tamesyara-a n usnulfu aseklan s timmad-is d ayanib ».<sup>45</sup>

Llan yimusnawen nniđen id-yeqqaren belli ayanib d iswi n tezrawt n tiyunba, ihi ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef uyanib, ma ur d-niwwi ara awal yef tiyunba d tesnukyest , akken i d-yenna fell-as umussnaw GUIRAUD.P : « Tiyunba akken i tt-nettwali d wamek i d-tettwagenses (...) tetyimi dinna tazwart n tenfaliyin tisnilsanin , ma d awal ayanib d netta i tabadut-is n wadda , d tayara n usenfali n tidmi n umdan s wallal n tutlayt (...) maca tabadut-a d tamsirt yettwaqblen s yur imdanen akk amađal mebla ugur ».<sup>46</sup>

Ter taggara tasemlilt ara d-naf yef uyanib iressa af krađ n tektiwin i yesdukklen tibadutin id-fkan yimusnawen seg tezriwin tiqburin yef tmiranin.

Deg tazwara ayanib d attwel ney d atas n yittewlen i yerzan amaru deg wayen i d-ifures.

Sir yur-s ayanib d axtiri ilaq ad yettwaxdem deg uđris ilmend n tetwilin tutlayin.

Ter taggara yeqqen yef ucali ilyanen

**II.6 Timiđranin:****II.6.1 Tasmidant:**

D tugna i yebnan yef ticki n lewsayef n umdan i wayen ur nessei ara rruđ , ney s umata i wayen ur nelli azal-is d tayanba , ur yefriz ara akken iwata , am tigniwin tiyađ , acku tikwal tettwařsab d tugna s timmad-is, tikwal tettwařsab d agemmud n tugna<sup>47</sup>.

<sup>44</sup> MOLINIE, *La stylistique*, Paris, PUF, 1994.

<sup>45</sup> MOLINIE, Op Cit.

<sup>46</sup> GUIRAUD.P, *La stylistique*, PUF, 1972.

<sup>47</sup> SALHI.M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Editions L'Odyssée, 2017,p.60.61.

27. A *leħara* n baba d yemma

*I d-yussan ger teqiwac*

*Asmi tuyal n lwaldin-iw*

*Deg-s teggera **temεact***

*Tura mi ruħen lwaldin-iw*

***Leħara*** n baba ***teswħac***

Deg umdeya-agi ttunefkent lewsayef n leħara n imawlan mi ara ad yaben seg-s akk d iħulfan (tazmert , tugna, d iħulfan).

S umata, iswi di ssenf-agi d amεεen yef temsal yeqqnen yer tudert di tmetti.

### II.6.2 Tayđisemt:

Amezan itteg tikesrert, iwakken ad d-yesnimek assay n tmanta yellan gar sin n yisyal (S1 yakk d S2). Gar sin yisyal, i yettikin yer sin n wanraren isnamkanen yemxalafen, tella yiwet n tneqqit n tmanata. Anect-a, nezmer ad t-id-nessuney am wakka:

Deg teyđisemt, abeddel n unamek yezga yettili-d s uberid n wassay. Aħal n teyđismatin I yellan? Azal n taggayin n wassayen! Aħas n taggayin n wassayen I yellan:

#### II.6.2.1 Assay gar akmas yak d ukmus:

**Md:**

##### 11. Attruy amek yettru wezger

Mi ara ad yekfu wafer di tenqelt

Deg usefru-agi: deg tilawet, maci teru am wezger mi ara ad yekfu wafer, terru yef tudert-is, d leħif i tesseeday di duniis.

##### 13. Cteddu cteddu leħmar

##### Mmi d agazi n ttmer

Deg usefru-agi:deg tilawet, maci mmi d agazi n ttmer, tebya ad d-ini dakken emmi-s yejhed, yezif, heraw.

#### II.6.2.2 Assay gar teyawsa akked tanga swayes temmug:

GM. Deg tegti, ismawen n tiymiwin (s taqbaylit ) seg tyawsiwin i d-kkant.

**Md:**

##### 9. Ala a yelli ala

A tajeġġigt n **texnunin**

12. I kemm a yelli aezizen

A tajeęęigt n **txuxet**

24. Tarwiđt ad terfdent **lemluk**

Aksum lęaq n ibeεac

12. Ssuh ssuhy

Mmi d lfakya

Lfakya d yirden

Ney d udi **mellulen**

Txenunin deg taxnunt; taxuxet deg lxux; lemluk deg lmalayka; mellulen deg tamelalt.

### II.6.2.3 Assay gar tayara yak d bab-is:

GM. Akken d-qqaren, Rebbi ila 99 ismawen s taεrabt: Asetayfir ullah; sidi Rebbi leεalamin; bab igenwan.

11. **Astayfir ullah** a Rebbi

Iεerqiyyi wayen esnay

32. Aferęi emmi imyur

Ad yeger taęerbut di lyur

**Sidi Rebbi leεalamin**

37. Ad yessusem ad yeggen

S lfeđel n **bab igenwan**

Gar yismawen-a-ines, llan wid I d-ređđalen, ttsemin yes-sen i yemdanen.

### II.6.2.4: Assay gar b ab(lall) n wayla yakk d wayla-ines:

15. Ad yilli rebbi yid-m

A tin ur nesei **aqerřu**

Deg tilawt maci lmaεna-s ur tesei ara yemma-s aqerřu, lemaεna-s ur tecfu ara.

**31. Atayen a tasara****A řebbi jit i tassa**

Di tilawt, maci ad t-yej i tassa, ad t-yej I yemma-s.

**14. D kečč i d dekir n ufud****D kečč I d lwali**

Di tilawt maci mmi-s d lwali, lemaena-s d netta i bab n uxxam.

**II.6.3 Allus:**

Nezmer ad d-naf allus deg wařas n tegnatin ger-asant: deg yiwet n tayunt, deg wawal ney deg ugraw n wawalen akked yefyar

Allus akken yebęu yili d netta i d amezwaru necbaęa, d anya i t-id-yessuturen.

**• Allus n wawal:**

Di ssenf amezwaru, yettuęal-d wawal di tazwara n tefyirt. Awal i d-yettuęalen ism-is amesales.<sup>48</sup>

**1. Ala a yelli ala**

*imeřawen ur lhin ara*

*imeřawen ara ad ttru yelli*

*Ad tenrun i edawen-ines*

Yettueawed-d umyag **imeřawen** deg sin yifyinen deg yiwet n tseddart .

Di ssenf wis sin yettuęal-d wawal di taggara n tefyirt. Ad as-nsemmi i wawal-agi i yettwalsen amsales n taggara.<sup>49</sup>

**7. Aferęi aferęi-inu**

*Memmi deg urebbi-inu*

*Aęerkit a baba-inu*

<sup>48</sup> SALHI.M.A, Op Cit, p.23.

<sup>49</sup> SALHI.M.A, Op Cit, P.24.

*S lefđel-ik maci-inu***• Allus n ugraw n wawalen:**

Deg umedy-a-gi yella-d wallus n ufyr «yemma a taęzizt-iw a yemma ».

**3. A yemma a taęzizt-iw a yemma**

*Win i m-yennan ferħe ħtura*

*Yemma a taęzizt-iw a yemma*

*A lextyar deg ismawen*

*Seg asmi tħaveđ a yemma*

*Ulac d anwa i d-yessawalen*

**• Tamayrut:**

D allus (d tuęalin) n yiwen n umesli neħ tuęalin n taggayt n yimesla ( am tentiřet ) di taggara n yifyar n yiwen n usefru .<sup>50</sup>

**7. A ferħi a ferħi-inu**

*Memmi deg urebbi-inu*

*A ħerkit a baba-inu*

*S lefđel-ik maci-inu*

Di tmedyazt taqbaylit, llan sin n lesnaf n tmeyrutin , tella tmeyrut tagensant ( daxil n wafir), tella tmeyrut tanirit ( taggara n wafir).<sup>51</sup>

**II.7 Ankazen niđen:****II.7.1 Tameqlubt:**

D tunuyt ideg asezwet n wawalen yenneqlab neħ yerwi.

**13. Tenneđeđ I uęelmun anewlaq**

<sup>50</sup> SALHIM.A, Op Cit, p.54.

<sup>51</sup> SALHIM.A, Op Cit, p.54.

**Aħbib-ik ad yennerni****Aɛdaw-ik ad ifellaq**

Aħbib-ik ad yennerni deg waydeg n: ad yennerni aħbib-ik.

Aɛdaw-ik ad ifellaq deg waydeg n: ad ifellaq aɛdaw-ik.

**14.I kemmini a yelli**

Ay asakun n irden

A win iħmlen yelli

**Erbaħ ad tyaf**

Ma d win ikerhen yelli

**Erbaħ fella-s ifat**

Erbaħ ad t-yaf deg waydeg n : Ad t-yaf erbaħ.

Erbaħ fella-s ifat deg waydeg n : ifat fella-s erbaħ.

**II.7.2 Talyanxa: A B / B A**

D tunuyt n lebni ideg yella wallus n wawalen yakk d waqlab-nsen.

**9. Ala a yelli ala**

A tajeğğıgt n txnunin

A yelli asmi I tluleđ

Ferħent akk tjiratin

**34. kemmini a yelli**

A titbirt n řaqq

**Yelli** asmi itelluleđ

Teelmeđ i ŧeđiđ amek ixaq

### II.8 Tulmisin n uzuzen d userqes :

Di tmedyazt n tmeđđut taqbaylit, tessaxdem tayemmat deg tmedyazt n uzuzen d userqes ađas n wawalen i nsaxdem di tudert-neŧ tcebbi iyissen lufan, am deg uzuzen d userqes seun ađas n wawalen d lemoun, ad t-id-nader :

#### II.8.1 Afran n imyan :

Si zik n zik lejduđ-neŧ xtaren ad eacen deg udrar baeden ŧef temdint, teicin deg udrar anda tella tudert zeddigen, llan ijeđđigen llan idurar, llan iyersiwen. Tudert -nsen teccud d udrar. Azar-nsen iccud d wakal, ŧef waya di tmedyazt n leqbayel ssaxdamen awalen neŧ ismawen n ijeđđigen d lfakya d lxeđra deg uzuzen d userqes-nsen

#### Imedyaten:

Jelleb tijellabin (aserqes 03)

Ad d-tekseđ **tibexsisin**

Ad tcelheđ **timayrusin**

Neal bab n wayla

I s-yennan ad yeđđu din

A kemmini a yelli

A **tajeđđigt n ttefađ** (azuzen 08)

I kemm a yelli ezizen

A **tajeđđigt n txuxet** (azuzen 12)

Deg isefra i d-nejmae, nwala d akken llan ađas n wawalen n lfakya n lxeđra :

#### Aserqes :

**03.** Tibexsisin, timayrusin

**Azuzen :**

- 08. Tajeđđigt n ttefađ
- 09. Tajeđđigt n texnunun
- 10. Tajeđđigt n ruman
- 12. Tajeđđigt n texnunt
- 14. Ayasakun n irden

### II.8.2 Asađ d uyersiw:

Ađas n isfra n tmedyazt taqbaylit i sexdamen ismawen n iyersiwen ,d azamul n cbađa , sbae d azamul n turrugza , itbir d azamul n tilelli.

*A ferđi a ferđi-inu*

*Memmi yuli wass ad d-teđfer tafat*

*Memmi d sbae bu lektaf*

### II.8.3 Tadeyyanit :

Leqbayel s umata d inselmen, ttammen s rebbi, ttaebadent, ttzallan, ttammen s lmalaykat d nnbi muđammed, yef waya ad tafed ađas n twaculin ttsemmin arraw-nsen s yisem n muđammed neđ međned, neđ Ađmed neđ ĥemiđuc yef waya ad tafed tamedyazt n tmeđđut taqbaylit tettadered deg-s Rebbi d lmalayikat d nnebi muđmed, ad nebgen aya-agi deg imedyaten:

### 11. Astayfir ullah a rebbi

A ierqiwi wayen snay

### 23. A fella-k ad ťelliy a nnebi

S leqidar n 112

Deg isefra id-nejmaennufa ađas n wawalenn Rebbi d nnebi i tesaxdam di tmedyazt :

### 11. Astayfir ullah a Rebbi

23. Ad řelliř a nnebi

23. Lmalayika

24. Nnebi

17. Rebbi

23. Nnebi

19. Rebbi aezizen

#### **II.8.4 Tafka n umdan:**

Deg isefra id-nejmae, nufa ula d ismawen n tfeka n umdan, am ufus d ttiř d ul, saxdamen-t deg isefra n uzuzen d useřqes n lufan

02. Aferři aferři-inu

Yelli deg **urebi-inu**

05. Ferři-inu a medden

Memmi d elwens **ifadden**

13. I keččini a memmi

Abu **tcebubt** tareqraqt

Ellan awalen niđen deg isefra id-nejmae:

07. Rebi-inu

18. Ifadden

13. Tacebubt

15. Aqerru

20. Lektaf

23. Aksum

25. Ul-iw

31. Tassa

### II.8.5 Assay d ugama:

Si zman aqdim iteran d waggur d wayen akk yellan deg igenni, sean azal ameqran di tmenadť n leqbayel, acku xedmen-asen leqima di tudert-nsen, yef waya taderen-t-en-id atas deg isefra-nsen, tesaxdam-iten s wařas tameřřut di tmedyazt-is, tecebbi tameřřut agrud ar « wayyur » ney ar « tiziri » tesaxdam ula d awal n « igenni ».

Itij (azuzen 36).

Ayyur (azuzen 36).

Tiziri (azuzen 36).

Igenwan (azuzen 37).

### II.8.6 Tuđsa n uxxam n leqbayel:

Axxam n leqbayel d azamul n lbađna n tdukli, d wařas n tyawsiwin niden. Xas akken yemgarad di temnadť yer tayed ad t-tafed yesea yiwet n tyessa, yiwen n wazal. Tameřřut d nettat i yesbeddayen axxam teggara-as azal, fella-s I tesseeday lemr-is akken ad ibbed wa ad ijuřřeg, axxam iccud yef tmeřřut.

yef waya nettaf axxam aqbayli yettwader-d deg yisfra n tmeřřut taqbaylit : asalas , axxam, isulas.

Amedya:

**27. Leřara** n baba d yemma

Id-yussan ger teqiwas.

**18. Aessas** n **uxxam** yefrah

Ieggalen ferřen-iyi.

12. I kemm a yelli aezizen

A tajeđđigt n txuxet

L eeslama i wid i d-gra **tewwurt**

tđegger-iyi-s-d win aezizen

D netta i d-cbađ n **tmurt**.

### II.9 Amawal n yisntal:

Awalen n tutlayin tudyizt, zemren ad ilin d iqburen ur ten-nessexdam ara di tutlayt n yal ass, ney d awalen ijenđaden, i d-yekkan si tutlayin tiberaniyin, ney si tantaliyin nniđen.

#### II.9.1 Awalen iqburen:

Nmuger-d deg wamud-ney i d-nejmae kra n wawalen ur nessaxdam ara deg tutlayt n yal ass, ad nebder kra n imedyaten:

16. Tuntist → Amur-is.

19. Ad ikerer → Ad iyer.

25. Ur ibellu → Ur ihelk.

#### II.9.2 Awalen ijenđaden:

Deg tutlayt tamaziyt nettaf-d atas n wawalen ijenđaden, imi tesea assay akked tutlayin yellan deg wagerakal, tuget n wawalen-a usan-d seg tutlayt taerabt ilmend n ddiin d yidles i d-wwin waeraben yid-sen azal n leqrun aya.

#### • Awalen n taerabt:

Awalen ijenđaden i d-yellan n tutlayt n taerabt ugten mliđ di tmaziyt deg wařas n tyulin abaeda tadyanit.

11. Rebbi-inu

23. Lmalayka

24. Nnebi

23. Ad selliy

23. leřsab

23. Uřekka

**Di Tutlayt tudyizt:**

Amedyaz iwakken ad teqæed tmeřrut n usfru-is akked d leřsab n tuntiřin , yef waya llan kra n wawalen i d-yettwaređlen seg tutlayt taerabt , yella deg wanda awalen-a ur ttbeddilen ara talya-nni n taerabt (timesliwt d unamek ) seg-sen ad d-nebder kra n yimdanen :

Sebbae (azuzen 20)

Lektaf (azuzen 20)

Leqqađi (azuzen 22)

**• Awalen yeddmen lqaleb n tutlayt taqbaylit :**

Amedyaz ney tameřřut-nni yessefrayen tessekcam awal n taerabt deg talya n wawal n teqbaylit i t-tessexdam di tutlayt-is n yal ass

Amedya :

« Aedaw-ik » deg umur n « Leeadu ». (azuzen 13).

« Lahmum » deg umur n « Lhumum ». (azuzen 4).

« Ledayed » deg umur n « Leqaiid ». (azuzen 08).

**• Awalen n teerabt i nessexdam xas akken nesæa-ten s teqbaylit:**

Tikwal deg teqbaylit nettaf-d kra n wawalen s taerabt xas akken llan s teqbaylit ad d-nmud kra n yimdyaten deg tfelwit-a:

<b>Deg usefru :</b>	<b>Deg tutlayt teqbaylit :</b>	<b>Uřřun n usefru :</b>
leřbab-inu	Imdukal-inu	02
ad yařđer	Ad imesli	04
lefđel-ik	Leenaya-ik	07
lqayed	leřhakem	10
sbae	Izem	20

**• Abeddel n talya n wawal :**

Tutlayt tamaziřt tewwi-d ařas nwawalen seg tanfalyin nniđen abaeda taerabt

Deg tfelwit-a ad nmud kra n yimediyaten :

lašel n wawal ajenčad :	Abeddel-is deg usefru :	uřun n usefru :
- Lfarħ	- Aferħi	02
- Leenaya-k	Llefđel-ik	07
- Rebbi	- Astayfuru ullah	11
- Lkerh	- Ikerhen	14
- Hasnaa	- Lemħesnat	20
- Sellat	- Ad řelliy	23
- Ruħ	Ttarwiħt	24

• **Awalen ijenčaden si tutlayt nniđen :**

Tutlayt ur d-tarđil ara kan si taerabt, d acu akken i d-nufa deg wammud-nntey tewwi-d ula seg tutlayin nniđen.

Ad nebdu kra imedyaten:

Tafransist:

**33.** Ataksi → i d-yekkan seg wawal « taxi »



**Tagrayt  
Tamatut**

## Tagrayt Tamatut

---

Isefra n tyemmat d yiwen n tewsit n yisfra iqdimen yettban-d deg-sen umezruy d laewayed n tmetti taqbaylit.

Deg tazwara nbeggen-d amkan d wazal n tmeṭṭut taqbaylitdeg tmetti d wamek i tettqabal timsal n ddunitama deg uxxam ney ttrebgabam wakken id nufa dakken tameṭṭut d tigejdit n uxxam.

Deg uḥric amezwaru niwi-d yef uzuzen d useṛqes, iban-aḡ-d belli deg isefra-agi tmeṭṭut tettbegin-d iḥulfan-is leḥnana-s d wayen akk it-tayen, ama d lfarḥ ama d lqereḥ : asirem d umeni, lhif, lfareḥ-is d zux-is s mmi-s. Ittban-d dayen ayen akk s wayes tettamen : Rēbbi, lmalaykat, saddat akk d Nnbi , maca deg yisfra n uzuzen tayemmat ur tesemgirid ara ger weqcic d taqcic baxlaf aseṛqes iyese mgiriden deg useṛqes n waqcic d taqcic.

Deg waḥric wis sin nemsly-d yef wamek tella tamuḡli n imedanen yer tira, iwiḡ-d awal dayen yef tasleḏt n uyanib d tulmisin n uzuzen d useṛqes;maca deg isefra n uzuzen d useṛqes teccebi tayemmat agrud yer waṭas n tyawsiwin ukkud tettidir am imḡi, aḡersi... , tettader-d deg isefra-ines dayen agamma d tafka n umdan d din.

Tamedyazt taqbaylit ass-a d tin yefkan tagnit i taferara n waṭas n yimedyaZen d ubuḡer n ufaris-nsen, ama deg twesatin ama deg uyanib.

Tiwsatin-agi qrib ad ḡlint deg temda n tatut, yezmer lhāl ad temmet di lemmut n temyarin. Acku tisuta n tura ur lemdent ara isefra dayen ur fkint ara azal i tewsatin-agi.

Tamedyazt n tmeṭṭut d tamedyazt i yuḡen amekan s wazal-is di tmetti tkseb aṭas n twesatin i deg yemgarad usemres-nsen-t, tiwesatin-agi sbegnen-tt-d anamek alqayen n tudert n tmeṭṭut ney wemdan aqbayli s umata, akken id-yenna DJELLAOUI. M : « d tiwsatin n tmedyazt tamensayt id-yessebgnen s tbut ayen i yedder umdan aqbayli n yiḡblan d lfuḡuḡ ».

Di leqdic-agi yef usentel-agi ṡṡawḡay ad d-iniḡ annar n tmedyazt wessie aṭas d tamerkantit s tewsatin-is d isental-is, d agerruj ameqqran s wayes ara nefhem timeti taqdimt.

## **Tiybula:**

1. BOULIFA.S, *Recueil de poésies kabyle*, Awal,Alger, 1990.
2. BILEK.C, *Tuksa n tiɛt*, in,Tira, N 3,Yebrir, 2000.
3. CHANTREAUX.G, *Kabylie coté femme, la vie féminine a Ait hiche*, 1939, Edissud la colode, 1990.
4. DJELLAOULM, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007.
- 5.DALLET.J.M, *Dictionnaire kabyle français*,Ed, selaf,1982.
6. GENEVOIS.M, *Edution Famillaile en kabyle*, FDB ?n59, fort national.
7. GUIRAUD, *La Stylistique*, Paris, 1972.
8. LACOSTE DUJARDIN.C, *Des mères contre les femme*, ed Bouchene,Alger, 1990.
9. MAHFOUFIM, *Le répertoire musical d'un village berbère d'algerie (kabylie )*, thèse de doctorat, université de Paris, 1992.
10. MOLINIE, *La Stylistique*, Paris, PEF, 1994.
11. NASSIB.Y, *Anthologie de la poésie kabyle*, Andalouse, Alger, 1993.
12. NACIB.Y, *Elément sur Traduction Orale*, SNED, Alger, 1981.
13. SALHI.M.A, *Poésie Traditionnelle Féminine de Kabylie*,Ed, ENAG, 2011
14. SALHI.M.A, *Poésie Féminine et Poétique kabyle*, in, acts du colloque international. Des Femmes et Des L'espace maghrébine. Constantine, Avril, 2001.
15. SALHI.M.A, *Asegzawal Amezzyan n Tsekla*, Editions L'Odyssée, 2017.
16. VIROLLE.M, *Chant à sautes pour tout-petits en kabylie*, in, *littérateure orale arabo-berbère*, 1995.
17. YACIN.T, *L'zli ou L'mour chanté en kabyle*, Alpha, Alger, 2008.

## Timerna

### 1. Isefra n uzuzen :

#### Isefra n Nna Ruza :

#### 1. Ala a yelli

imeṭṭawen ur tru ara

imeṭṭawen ara ad ttru yelli

Ad tenrun yiēdawen-is

#### 2. Aferḥi aferḥi-inu

Aferḥi yelli deg urebbi-inu

Ferḥay nekkini ferḥen laḥbab-inu

#### 3. Yemma a taēzizet-iw a yemma

Anwa im-yennan ferḥay tura

Yemma a taēzizet-iw a yemma

Alexetyar deg ismawen

Seg assmi i teyabeḍ a yemma

Ulaç d anwa i d-isawlen

#### 4. A win yeddān yid-m a yemma

Deg ussan n unebdu ḍullen

Ad am-yehḍer ur yettru

Ad am-d-yehku akk leybayen

Ad am-d-yehku lehmum aṭas

Iyeḍran deg ixfawen

**5. Ferḥi-inu a medden**

Memmi d lwens ifadden

Ur tnekkat ur tenreggem

Ḥaca lebyi-ines ara yexdem

Akli ad as-d-izeddem

Taklit ad as-d-agem

**6. Ala a mmemi ala**

Imeṭṭawen ur lhin ara

Imeṭṭawen ad iru mmemi

Ad tnerrun iɛdawen-is

**7. Aferḥi aferḥ-inu**

Memmi deg urebbi-inu

Aḥerkit a baba-inu

S lfeḍel-ik maci-inu

**8. A kemmini a yelli**

A tajeḡḡigt n ttefaḥ

A yelli asmi itluled

Enneffeṣ di taddart yefraḥ

Baba-m d leqayed yulli

Yelli ad teṭṭes deg umetṭraḥ

**9. Ala a yelli ala**

A tajeḡḡigt n texnunin

A yelli asmi i tluled

Ferħen-t akk tjiratin

Baba-m d acambbiđ yuli

Ad telşed tigglantiyin

**10.** Ala a yelli ala

A tajeġġigt n ruman

A yelli asmi tluleđ

Tefraħ tanuđt n yemma-m

Baba-m d leqayed yulli

Ad tifeđ akk tilmezyin

**11.** Astayfir ullah a řebbi

Ieerqiyi wayen esney

Ettawiy ettaray

Cyel-iw ur zmiray ad t-khedmay

Attruy anda yettru wezger

Mi ara ad yekfu wafer di tenqelt

**12.** I Kemm a yelli aezizen

A tajeġġigt n txuxet

Læslama i wid i d-gra tewwurt

Tđegger-iyi-d win aezizen

D netta i d-cbaħ n tmurt

**13.** I kečćini a mmemi

Abu tecbubt tareqraqt

Mi id d-eaddađ di tejmaeit

Tennedəđ i uqelmun anewlaq

Aħbib-ik ad yennerni

Aɛdaw-ik ad ifellaq

**14.** I kemmini a yelli

Aya asakun n irden

A win iħmlen yelli

Erbah ad t-yaf

Ma d win ikerhen yelli

Erbah fella-s ifat

**15.** A yemma ruħ ad ruħay

Ar wedrar n at bu waddu

A yemma megray ucnaƒ

Eriy ula d aydu

Ad yilli řebbi yid-m

A tin ur nes̄i aqerřu

**16.** Ad siwley ad eray tiyri

Eran-d awal si wedris

Enan-iyi-d d anwa wakki

Eniy-asen nekk d lmumen-is

Efekkem-as i umaybun tuntist

Teşefdem-as deg imetřawen-is

**17.** A yemma ruħ ad ruħay

Alama d tizi n at yaɛla

Ayemma megray wecnaf

Eriy-d ula d lahlafa

Suday-d ar defiri

Anida eğiŷ yemma

Tenna-y-id a yelli

Rebbi anda tediđ yella

**18. Eeslama eeslama**

Eeslama a mmi aezizen

A mmi asmi i telluled

Uyalen-iyi-d ifadden

Aeessas n uxxam yefrađ

Ieggalen ferđen-iyi

**19. Aferđi mmemi meqquer**

Yettef talwiđt ad iyer

Di tejemaet ad ikerer

Di laenaya rebbi aezizen

**20. Aferđi aferđi-inu**

Mmemi yulli wass ad dedđer tafat

Mmemi d sebbae bu lektaf

Ad yettay senat senat

Tis tlata d lemhesnat

**21. Aferđi-inu a medden**

Mmemi d elwens ifadden

Ur tenekkat ur tenreggem

Siwa lebyi-is ara yaxdem

**22.D** acu ara mudday i mmi

A taksi sa at yiraten

A mmemi aæezizen a mmemi

Leqqađi ad ibegges

Ad iruđ ar ledzayer

Ad ixeles ixeddamen-ines

**23.A** fella-k ad řelliy a nnebi

řellay ur řewwiy ara

Ebyiy ad ttedduđ yidi

Ass n leřsab użekka

Tarwiřt ad terfednt lemalayka

Aksum d leřaq n ibeεac

**24.A** fella-k řelliy a nnebi

S leqidar n 112

Ebeiy ad ttedduđ yidi

Axxam ajedid yeswřac

Tarwiřt ad terfdent lemluk

Aksum leřaq n ibeεac

**25.A** ala a yelli ala

Imeřřawen ur lehin ara

Imeřřawen ara ad tru yelli

Ad tenrun iɛdawen-ines

Ur titay ur tibellu

Ḥaca lexir deg ul-ines

**26.A** ccix meḥand w leḥusin

A lawliya yebḍan yef sin

Iruḥ ar tala ad iḥal

Tuyal-as-d d ddeheb teččur

A tala fek-iyi-d aman i mmi

Wala dunit m leyrur

**27.A** leḥara n baba d yemma

I d-yussan gar teqiwac

Asmi tuyal n lwaldin-iw

Deg-s teggera temeact

Tura mi ruḥen n lewaldin-iw

Leḥara n baba teswḥac

**28.** Ala a yelli ala

Imeṭṭawen ur lehin ara

Ad teṭṭes ad t-yayḍer yiḍ-s

Am nettat am tmedukal-ines

**29.** Zzuzen-it zzuzen-it a yiḍes

Yak mmi yebya ad yetṭes

Ur t-yettay ur t-ibellu

Siwa lxir deg wul-ines

**30 .Krem-t a tiqbayliyin**

Awim-t-id taciṭṭa

Ansi ara tidawim-t

Seg udrar n jerjra

Ur tittay ur tibellu

Ḥaca lexir deg ul-ines

**31.Aferḥi aferḥi-inu**

Atayen a tagejdit

A Ṛebbi jit tajaddit

Atayen a tasara

A Ṛebbi jit i tassa

Atayen a yasalas

A Ṛebbi ḥerzit i yemma-s

**32.Aferḥi emmi imyur**

Ad yeger taḥerbut di lyur

Sidi Ṛebbi lealamin

Ad ak-yerr daw laerur

**33.Acu ara muddey i mmi**

Selfa n isurdiyem

Acu ara muddey i mmi

D ataksi s at yiraten

**34. Kemmini a yelli**

A titbirt n ṭaqq

Yelli asmi itelluleđ

Tesæelmeđ i şeđid amek ixaq

Maci d yelli i yekrah

yebya at zin reqaq

**35.A yelli a yelli**

Amek ara ad am-nini

cemuε n yitij

Nig at delili

Baba-m d ayyur

Yemam d tiziri

**36.Ala a mmemi ala**

Imeţţawen ur lhin ara

Aferħi aferħi-inu

Mmemi deg rebbi-inu

**37. Ullah ullah**

Ers-d ers-d a naddam

Mmi ad yesεu lxeddami

Ad yessusem ad yeggen

S ifeđl n bab igenwan

## 2. Isefra n useṛqes :

### - Isefra syur Nna Ruṛa :

#### 38. Tajmilt i rebbi

Tayed i lemalayka

I d-yefkan yelli

Kulec-iyi-s yelha

Xas ticbubin

D rric n neεama

#### 39. εeslama s yelli

id-yekren si tenafa

εeslama ansi i dukkiḍ

Ecac ixebbel ašemmiḍ

Ma si ḥiṛer i dukid

Ney d udem n nnebi i teṛriḍ

#### 40. Jelleb tijellibin

Ad d-tekṣeḍ tibaxsisin

Ad tcelḥeḍ timayrasin

Neel bab n wayla

I s-yennan ad yeṛṛu ḍin

#### 41. Mugra-γ-d bubrit

Ibub taculit

Aniyer a bubrit

Ar tmurt n uggawa

Ibawen d laymud

Timzin d tadla

Ih a mmemi

Ḥader ad t-teṭṭuḍ tirukza

Mugray awtul

Mmemi d ddeheb lmaqful

Mugray uccen

Mmemi d ddeheb irucen

**Isefra n Nna ferruḡa :**

**42.** Elluh ullehan

Inebgawen mi idusan

Iwwin-d aεejmi n testan

Ččan aksum zellin iyessan

Timit a bab n laḡsan

**43.** Uhana w leεali

Tteεaniy yer lbali

Acu ara ad smuday i mmemi

Tament akked wudi

**44.** Ayalxir-inu

Tawenzaw terbaḡ

Ar yuri mmemi

Taxlalet n ddaḡ

Lluhan eshan

Lluhan ellehan

**45.** Ferḥi mugray uccen

Mmemi d ddeheb iruccen

Tament d udi xiccen

Lyit awin iticen

Luhan isehan

Lluhan eshan

**46.** A yalxir-inu

Mmemi deg urebbi-inu

Suniyit a baba-inu

Lluhan eshan

Lluhan elhan

**47.** Ferḥi aferḥay

Ar yuri mmemi

Ad yimḡur ad yaxdem felli

A Ṛebbi jit i yemma-s

Ad yimḡur ad yexdem fella-s

Lluhan isehan

Lluhan ehlan

**48.** Ferḥi eferḥay

Mmemi ad yegduda

Ad yaæyyu ad yeggen

Llehan eshan

Lluhan elhan

**49.** Ssuh ssuhiy

Mmi d lfakya

Lfakya d yirden

Ney d udi i mellulen

Ney d itij yer lkaeba

Ma d mmi dima yella

Kemmel-as a llah mulana

**50.** Cteddu cteddu leḥmer

Mmi d agazi n ttmer

Yewwi-t ugellid yer ṣṣfar

Ṣbaḥ zik iy-s yedfar

**51.** Ad ak-d-iniy kečč a mmi

A win aezizen felli

D kečč i d ddekir uffud

D kečč i d lwali

Sidi rebbi ad ak-iḥerz ad ak-iṣṣun

Ad terred i waedaw tisfi

**52.** Ferḥi s mmemi

Yeddem talwiḥt ad iyer

Deg lḡamae ad ikerret

Ad yebcu sidna eumar

**54. Alferḥ-iw deg-s lferḥat**

Yuli wass ad dedher tafat

Fyaḡ s aferag n reḥalat

Zzwaḡ sef lḥurat

# Agbur

<b>Tazwart tamatut .....</b>	<b>1</b>
Afran n usentel .....	1
Tamukrist .....	2
Turdiwin .....	2
Tiddin n unadi .....	2
Aleqađ .....	2
Timsiwal .....	3
Uguren i d-nemlal .....	3
Ansi i d-nelqeqđ isefra n uzuzen d userqes .....	3
Iswi-ney .....	4

## **Ixef I: Anekcum yer uzuzen d userqes.**

II.1.Tamedyazt deg tmetti taqbaylit .....	5
II.2.Leşşnaf n tmedyazt n tmeţţut taqbaylit .....	6
I.Azuzen .....	8
I.3 Tigenatin n tmenna n uzuzen .....	9
I.4.Isental n uzuzen .....	10
I.5.Aserqes .....	15
I.6 Tugnatin d twuriwin n userqes .....	17
I.7 Isental n userqes .....	19

## **Ixef II: Tasleđt n uyanib d isental n uzuzen d userqes.**

II.1.Tamuyli n imedanen yer uzuzen .....	23
II.2.Amek iruđ seg timawit yer tira .....	23
II.3.Amek id-yusa uzuzen .....	23
II.4.Ayyar d aqbur i yeqqim ulac asnulfu .....	25
II.5.Ayanib .....	26
II.6.Timidranin .....	26
II.6.1.Tasmidant .....	27
II.2.tayđisemt .....	27
II.6.2.1 Assay gar akmas yakk d ukmus .....	27

II.6.2.2 Assay gar tyawsa akked tanga swayes temmug .....	27
II.6.2.3 Assay gar tayara yakk d bab-is .....	28
II.6.2.4 Assay gar Bab n wayla d wayla-nni .....	28
II.6.2.3 Allus.....	29
II.7 Ankazen niɗen .....	30
II.7.1 Tamaqlubt.....	30
II.7.2 Talyanxa .....	31
II.8 Tulmisin n uzuzen d userqes .....	32
II.8.1 Afran n imyan .....	32
II.8.2 Assay d uyersiwo.....	33
II.8.3 Tadeyannit .....	33
II.8.4 Tafka n umdan .....	34
II.8.5 Assay d ugama .....	35
II.8.6 Tuɗɗsa n uxxam d laqbayel .....	35
II.9 Amawal n yisntal .....	36
II.9.1 Awalen iqburen.....	36
II.9.2 Awalen ijentaɗen.....	36
<b>Taggrayt tamatut .....</b>	<b>39</b>
Tiybula .....	40
Timerna .....	41
1. Isefra n uzuzen .....	41
2. Isefra n userqes .....	50